فنقضه كنقض اليمين وخلاف راه صواب است خبر مقدم وعكس راى اولى الالباب عطف عليه والالباب جمع لب

بالضم وهو العقل قوله كم ذو الفقار على اى سيف المشهور در نيام اى يكون فى الغمد مبتدا موخر وزبان سعدى كه

بالكاف الفارسى بمعنى الحنك عطف الجملة والمعنى ان الامر الممدوح ان يكون سيف على رضى الله عنه خارجا فى الغمد

مستعملا فى الجهاد وكذلك ان لسان سعدى ينبغى ان يكون متحركا ومتكلما بالمعارف والنصائح قطعه نه بان در دهان

اى ... مضمون هذا المصراع سوالا كليد در گنج صاحب هنر اى مفتاح باب خزينة اهل الفضل مضمون هذا

المصراع جواب چو در اى الباب بسته بنه باشد اكان مغلقا چه داند كسى كيف يعرف احد كه جوهر فروش است اى بائع

الجواهر او بيلور بكسر الباء الفارسى وفتح اللام والواو والصيدلانى وتقال له بالتركى حوحى وقد وقع فى

الترجمة قطعه آغزده بذر اى عقلدر بو دل مفتاح باب خزينهء هنر قپو بغلو اولسه نه بلكه نه كيشى گوهر صاتيچى يا نود

يعلو دگر اگرچه پيش خردمند اى العاقل خامشى بالباء المصدرى بمعنى السكوت حذف الواو للوزن ادبست

اما بوقت مصلحت اى عند الحاجة الى الكلام آن به كه المشار اليه بلفظ آن ما بعده اعنى در سخن كوشى خطاب گوشيدن

بالكاف العربى اى الاولى ان تشتغل بالكلام دو چيز اى شيئان طيره بكسر الطاء المهملة بمعنى الغضب وهنا

بمعنى العاقل عقل است اى نقصان العقل احدهما دم فرو بستن وترك التكلم بوقت گفتن اى وقت الحاجة الى

الكلام والثانى گفتن اى التكلم بوقت خاموشى اى فى وقت الذى ينبغى ان يسكت فيه وقد وقع فى الترجمة قطعه الكرچه

عاقل اولندر ادبدر كسم كه اولكه مصلحت ... عقلى فقدانى كرگدر سند ... كويلمك لكن بو بندن سويلكه

فى الجمله اى الحاصل جملة الكلام زبان از مكالمه اى ذلك الصديق در كشيدن قوت نداشتم اى لم اقدر على

ان لا اتكلم وروى از محاوره محادثه او گردانيدن مروت وهو كمال الرجولية نديدم علله بقوله كه يار موافق بود وصحبت صادق

فلا ينبغى الاعراض عنه چو جنگ آورى با كسى بر ستيز اى اذا خاصمت مع احد صرت لجوجا كه ازوى گزيرت بود بضم

الكاف الفارسى وكسر الزاء المعجمة يعنى بكه بد منه بان يكون عن لا اصل مصاحبته يقال فلان يار ناگزير منست اى لا مفار

قته مصراع نوفى كه در دو عنت بار ناگزير منست وفى لغة الحلمى گزير بمعنى چاره وناگزير بمعنى ناچاره يا گزير يكبر

الكاف الفارسى والزاء المهملة اسم مصدر گريختن يعنى او يكون لك فرار منه بان يكون تكرهه وتستنكف مصاحبته

وقد وقع فى الترجمة بيت جو جنگ ايلر سن بو كسنه ايله عتاب ايت كه سانكه مهم اوليه لكم ضرورة قدر منه سنى كفتيم

مع ذلك الصديق وتفرج كنان بيرون رفتيم من الحجرة الى البلدة در فصل ربيع كه صولت برد اى شدة البرد اراميده والمراد

سكون البرد بود بل انجلا زمنه ولهذا قال وا وان دولت ورد رسيده اى زمان لقضاء معنى والمدينة غلط دولت ورد رسيده

پيراهن سبز اى القميص الاخضر برد رختان على الاشجار چون سنن جامهء عيد نيكبختان بالاضافة فى

لفظين وقد وقع فى الترجمة بيت كه گلوك آغاجلر اورز كوبا انو خنبلو الوك بيرام الباس قطعه اول ازدر ...

وهو اسم الشهر

وهو اسم الشهر الاوسط فى السنة هو الربيعة ماه حلالى وهو اسم تاريخ نسب الى سلطان جلال الدولة والدين ملكشاه السلجوقى فى

فقوله اول اردى بهشت ماه جلالى احتراز عن اردى بهشت الفرس القديم فانهم لم يعتبروا الكبيسة فلا يقع اوان الورد

فيه بل قد يتقدم وبتاخر بلبل بسكون اللام مبتدا گوينده خبره بر منابر جمع منبر بكسر الميم مشتق من النبر

وهو الارتفاع وسمى لانه آلة الارتفاع قضبان بضم القاف وكسرها جمع قضب وهو الغصن وقد اشتهر الفتح

هنا للمناسب قوله غصبان بر گل سرخ از نم افتاده واو فتاده بالواو لغة ايضا لآلى جمع لولو مجوعرق بغفلتين بر عذار

شاهد محبوب غضبان صفة مشبهة وقد وقع فى الترجمة قطعه بهار كه اولى ماه جلالى اويله بلبل قوزاد

مال قريزه فوزلر كلا اوزره تلفظ الحوكو ماه قدر رخشم ايدن يار دخلرينه تا شب بيوستان اى فيه باتكى ازد دستان اما

مع ذكر او منه اتفاق بيت بمعنى البيتوتة افتاد وفى بعض النسخ صحبت مبيت موضع خوش وخرم وصف لذلك البستان

ودرختان دلكش وصف تركيبى گفتيد درهم مجتمع بعضها فوق بعض تو گفتى كه كانك تقول خرده مينا بكسر الميم بمعنى الفا

روزه بر خاكش ريخته است تشبيه الازهار النابتة على الارض بالفاروره المتفرقة عليها ومن غفل عن هذا قال فى تفسير مينا

بعد ذكره ما ذكرنا فى البحر هو شى لازوردى تستعمل الصاغة وعقد ثريا بالفارسى پروين از تاك بكسر

بفتح الواو يعنى من فوق روس الاشجار آويخته اسم مفعول من آويختن تشبيه الازهار النابتة على مثل شجرة التفاح والكمثرى

بالثريا شعر روضه اى وهى روضة وهى ارض ذات الانهار وازهار ماء نهرها سلسال اى يسهل فى الحلق او اسم نهر

فى الجنة دوحة بالفتح والسكون الشجرة العظيمة سجع صوت الحمام وغيره طيرها اى تلك الروحة موزون كالشعر آن اى

اى تلك الروضه پر بضم الباء الفارسى از لالهاى رنگارنگ المتلونة متعددة وبين اشارة الى دوحة پر كالاول از ميوها

كوناكون من الثمرات المتنوعة باد در سايه درختانش الضمير الراجع الى الروضة گسترانيده فرش وهو المفروش من متاع البيت

بوقلمون بالتركى كلستان كى دونيه اند روزى رنگ والمراد به ان ضوء الشمس يظهر فى ظل الاشجار على النبات ما زال بين اوراق

فى الاشجار فاذا وقع النسيم على الاوراق والنبات يظهر التموجات المختلفة بعضها اصفر وهو ما وقع عليه ظل الاوراق

من النبات والمراد به انه اذا وقع النسيم على النبات بوى متلونا بالوان مختلفة وقد وقع فى الترجمة نظم روضه كه صويدى

انك سلسال دوحه كه قوشلرى اوفى موزون اولة طلولاله ايله رنگارنگ بو طلو ميوه ايله گوناگون آغاج

گولكه سنده يبل آنوك دوشمش ايدى فرش بوقلمون بامدادان اى وقت الصبح خاطر باز آمدن اى الى البلدة

براى نشستن فى الروضة غالب آمد يعنى مترددين بين القعود للصحبة وبين الذهاب الى البلدة فغلب راى الرجوع على القعود